**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa: Ngoại Ngữ**

**Bộ môn: Biên - Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN**

**1. Thông tin về học phần:**

Tên học phần:

* Tiếng Việt: **BIÊN DỊCH CHUYÊN NGÀNH**
* Tiếng Anh: **Translation for Specific Purposes**

Mã học phần: TRI327 Số tín chỉ: 2 (2-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết:

**2. Thông tin về giảng viên:**

Họ và tên: Nguyễn Hoàng Hồ

Chức danh, học hàm, học vị: Thạc sĩ

Điện thoại: 0905 656 990 Email: honh@ntu.edu.vn

Địa chỉ NTU E-learning: https://elearning.ntu.edu.vn/course

Địa chỉ Zoom:  <https://zoom.us/j/8604346533>

Địa điểm, lịch tiếp SV: trực tuyến (GM, Messenger, Zalo, email) hoặc trực tiếp trong giờ hành chính tại VP Khoa.

**3. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần trang bị cho người học từ vựng, cấu trúc ngữ pháp, thuật ngữ chuyên ngành về Kinh doanh-Thương mại và Du lịch ở mức độ chuyên sâu. Ngoài ra, học phần còn trang bị cho người học kỹ năng biên dịch cơ bản trong các lĩnh vực chuyên ngành. Sinh viên được thực hành biên dịch tóm tắy các tài liệu trình bày trong các hội nghị, hội thảo, diễn đàn chuyên ngành theo các chủ đề Kinh doanh-Thương mại và Du lịch. Sau khi kết thúc học phần, sinh viên có kỹ năng biên dịch thành thạo, linh hoạt và chính xác các chủ đề trên.

**4. Mục tiêu:**

 Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt động biên dịch và xử lý tốt các tình huống xảy ra trong quá trình biên dịch chuyên ngành; thiết kế các hoạt động biên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

**5. Chuẩn đầu ra (CLOs)):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

 a) Hoàn thiện được kỹ năng biên dịch chuyên ngành;

 b) Hoàn thiện và điều chỉnh kỹ năng trình bày bằng văn bản ngôn ngữ mục tiêu;

 c) Phân tích và so sánh đặc điểm của các kỹ thuật biên dịch khác nhau;

 d) Vận dụng các kỹ thuật biên dịch khác nhau cho các loại hình ngôn bản;

 e) Thiết kế và xử lý loại hình biên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu.

**6. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Hình thức đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | a, b, c, d | 50% |
| 2 | Thi kết thúc học phầnHình thức thi: Viết- Đề mở: - Đề đóng: x | a, b, c, d | 50% |

**7. Tài liệu dạy học:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích sử dụng** |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Hoàng Minh Thu, Nguyễn Hòa | Hướng dẫn đọc và dịch báo chí Anh-Việt | 2016 | NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội | Thư viện |  | X |
| 2 | Peter Newmark | A Textbook of Traslation | 1988 | Longman | Thư viện |  | X |
| 3 | Nguyễn Thu Huyền (chủ biên) | Cẩm nang luyện dịch Việt -Anh | 2017 | NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội | Thư viện |  | X |
| 4 | Nguyễn Quốc Hùng | Hướng dẫn kỹ thuật biên dịch Anh - Việt Việt - Anh | 2012 | NXB Tổng hợp TPHCM | Thư viễn |  | X |
| 5 | Davis Bellos | Is that a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning ofEverything | 2011 | Penguin Books | Thư viện |  | X |
| 6 | Corinne McKay | How to Succeed as a Freelance Translator | 2006 | Two Rat Press | Thư viện |  | X |

**8. Kế hoạch dạy học:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Tuần**  | **Nội dung** | **Nhằm đạt CLOs** | **Phương pháp dạy học** | **Nhiệm vụ của người học** |
| 1 | - Giới thiệu và thảo luận về chương trình môn học | b | Thuyết giảng, thảo luận  | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- trao đổi thảo luận |
| 2 | - Chủ đề 1: Các yêu cầu cần thiết trong biên dịch chuyên ngành | b, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 3 | - Chủ đề 1: Các yêu cầu cần thiết trong biên dịch chuyên ngành | b, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 4 | - Chủ đề 1: Các yêu cầu cần thiết trong biên dịch chuyên ngành | b, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 5 | - Chủ đề 1: Các yêu cầu cần thiết trong biên dịch chuyên ngành | b, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 6 | - Chủ đề 2: Kỹ năng chọn từ vựng thích hợp trong biên dịch | a, c | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 7 | - Chủ đề 2: Kỹ năng chọn từ vựng thích hợp trong biên dịch | a, c | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 8 | -Chủ đề 3:Thực hành kỹ năng ghi chú | c, d | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 9 | -Chủ đề 3:Thực hành kỹ năng ghi chú | c, d | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 10 | - Chủ đề 4: Vận dụng các ký hiệu, hình thức viết tắt thông dụng trong biên dịch | c, d, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 11 | - Chủ đề 4: Vận dụng các ký hiệu, hình thức viết tắt thông dụng trong biên dịch | c, d, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 12 | - Chủ đề 5: Thực hành dịch các chuyên ngành | b, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 13 | - Chủ đề 5: Thực hành dịch các chuyên ngành | b, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 14 | - Chủ đề 5: Thực hành dịch các chuyên ngành | b, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |
| 15 | - Chủ đề 5: Thực hành dịch các chuyên ngành | b, e | Thuyết giảng, bài tập, seminar, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị bài mới- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm- làm bài tập |

**9. Yêu cầu của giảng viên đối với học phần:**

* Chuẩn bị đầy đủ thiết bị và phần mềm cần thiết theo hướng dẫn của Trường.

 - SV tham dự đầy đủ các buổi học theo quy định (tối thiểu 80% giờ lên lớp).

* Chủ động tìm hiểu và làm quen với hệ thống NTU E-learning và ứng dụng Google Meet và các ứng dụng khác do GV giới thiệu.
* Tham gia học tập, thảo luận, làm bài tập, bài kiểm tra trên NTU E-learning và hệ thống khác theo yêu cầu của GV.
* Có đầy đủ các tài liệu học tập theo yêu cầu của của GV.
* Làm các bài tập do giáo viên yêu cầu.

*Ngày cập nhật*:15/1/2023

 **GIẢNG VIÊN CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN**

**ThS. Nguyễn Hoàng Hồ** *(đã ký)* **ThS. Nguyễn Hoàng Hồ** *(đã ký)*

 **TRƯỞNG BỘ MÔN**

**TS. Hoàng Công Bình** *(đã ký)*